

Liste de FAQ liée aux situations à risque en matière de corruption

有关存在腐败风险情况的常见问题解答清单

La liste de Foire Aux Questions (FAQ) a été élaborée dans le cadre de la mise en place du code de conduite « anti-corruption et trafic d'influence ». Elle a pour but d'illustrer des situations à risque en matière de corruption et de trafic d'influence.

为实施“反腐败及利用影响力交易”行为准则，已制定出问题解答清单。制定清单的目的是为了阐明哪些情况存在腐败和利用影响力交易的风险。

Cette FAQ ne peut illustrer tous les cas. Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des situations pouvant être rencontrées en matière de corruption ou de trafic d'influence. Si cette FAQ ne vous apporte pas les réponses attendues, vous pouvez contacter votre hiérarchique ou votre responsable Ressources Humaines local.

该常见问题解答不能阐明所有情况。这并不是是一份可能遇到的腐败或利用影响力交易情况的完整清单。如该常见问题解答未能向您提供所要求的答案，您可联系您的直属上级或您当地的人力资源负责人。

A – Cadeaux et divertissements

A – 礼品及休闲娱乐活动

Les cadeaux et divertissements sont un moyen de favoriser de bonnes relations mais peuvent être perçus comme un moyen d'influencer une décision, de favoriser une entreprise ou une personne.

礼品和休闲娱乐活动是一种利于发展良好关系的手段，但也可以被理解为是一种影响某项决定、有利于某一企业或个人的手段。

Situation n°1

第 1 种情况

Question : Je suis acheteur pour le Groupe LISI : je suis amené à entretenir des relations avec plusieurs fournisseurs dans le cadre de ma fonction. Les négociations de fin d'année arrivent à grands pas et je suis susceptible d'être invité par mes fournisseurs : dans quelles conditions puis-je accepter ?

Réponse : Les invitations dans le cadre de négociations contractuelles sont autorisées dans la mesure où elles respectent les conditions suivantes :

- le fournisseur doit être présent lors du déjeuner,
- l'invitation ne doit pas être excessive ni inhabituelle par nature,
- le lieu ou le montant de l'invitation ne doivent pas influencer votre prise de décision en matière de négociation.

问题 : 我是 Groupe LISI 的采购员：在本职工作中要与许多供应商保持关系。年底谈判将近，供应商可能会向我发出邀请：什么情况下我可以接受邀请？

回答 : 邀请符合以下条件时，合同谈判范围内的邀请可以接受：

- 午餐时供应商需在场
- 邀请在性质上不应过分或不同寻常，
- 邀请的地点或金额不应对您就谈判所作出的决定造成影响。

Situation n°2

第 2 种情况

Question : Je suis acheteur. Mes fournisseurs ont pour coutume de m'offrir des cadeaux dans le cadre de nos relations commerciales : par exemple, je reçois chaque fin d'année des chocolats. Puis-je accepter ce type de cadeau ?

Réponse : OUI, mais sous certaines conditions. Le cadeau n'étant pas un cadeau promotionnel devient propriété de LISI : il conviendrait donc de transmettre ce cadeau à votre hiérarchie qui veillerait à le partager avec l'ensemble du personnel ou à suivre les règles fixées en la matière par la Direction.

问题 : 我是采购员。我的供应商按商务关系的惯例送给我礼品：例如，我每年年底会收到巧克力。我是否可以接受此类礼品？

回答 : 可以，但需要遵守有些规定。非促销礼品应归 LISI 所有：因此应将该礼品上交给您的直属上级，在该上级的监督下或按照管理层所作出的相关规定将该礼品平分给所有员工。

Situation n°3

第 3 种情况

Question : Je suis invité à un séminaire durant lequel un tirage au sort est organisé en fin de séance. Il s'avère que j'ai été tiré au sort et que le cadeau offert est une montre. Puis-je accepter ce type de cadeau ?

Réponse : NON, le cadeau n'étant pas un cadeau promotionnel de valeur raisonnable, il ne peut être accepté. Vous devez refuser le cadeau en expliquant que cela ne s'inscrit pas dans la ligne de conduite fixée par votre entreprise.

问题 : 我受邀参加一个研讨会，研讨会期间安排在研讨会结束时进行抽奖。我中了奖，奖品是一块手表。我是否可以接受此类奖品？

回答 : 不可以。奖品并非属于合理价值范围内的促销礼品，不可以接受。您应婉拒奖品并解释该奖品不在您所属企业规定的政策允许范围之内。

Situation n°4

第 4 种情况

Question : Je suis Directeur Commercial pour le compte d'une division du Groupe LISI. Nous souhaitons cette année, pour impressionner nos clients, offrir des cadeaux plus personnalisés. Dans quelle mesure pouvons-nous le faire ?

Réponse : Il est recommandé de suivre la procédure interne en matière de politique cadeaux/dons. Le seuil autorisé pour les sites est de 1 000 €/an, puis si cette enveloppe dépasse ce seuil, la dépense doit être soumise à validation au niveau de la Direction Générale.

问题 : 我是 Groupe LISI 下属部门的一名商务主管。我们想今年向我们的客户送一些更加个性化的礼品，使其对我们加深印象。我们送礼的尺度是多少？

回答 : 建议遵循礼品/馈赠方面的内部程序。最高封顶金额是每年 1000 欧元，如果红包超过该封顶数额，支出应上报管理层批准。

❖ S'il est difficile, pour l'un d'entre vous, de juger si un cadeau ou une invitation est dans les limites des usages commerciaux raisonnables, vous devez vous poser les questions suivantes :

- est-ce directement en relation avec l'exercice de notre activité ?
- pourrions-nous dire, sans aucune gêne, que nous avons reçu ou donné un cadeau ?
- nous sentirions-nous obligés d'accorder des faveurs en échange de ce cadeau ?

❖ 如果你们其中有人难以判断一份礼品或邀请是否在合理的商业惯例的限定范围内，您应自问：

- 是否与我们的业务有直接关系？
- 我们是否可以确定我们收取或馈赠礼物不会感到任何不安？
- 我们是否觉得必须给予好处来交换该礼品？

B – Dons/donations

B – 馈赠/捐赠

Les dons ou donations sont généralement des avantages donnés dans un but spécifique comme la recherche, la formation à des fins caritatives ou humanitaires mais aussi politiques.

馈赠或捐赠通常是因某特殊目的而给予的，例如以慈善或人道主义、也可能是以政治为目的的研究、培训。

Situation n°1

第 1 种情况

Question : Je suis Directeur des Achats au sein d'une division du Groupe LISI : je participe aux négociations pour un appel d'offre avec les élus locaux dans le cadre d'achat de terrain pour une implantation d'usine en France. En parallèle, l'un de mes collaborateurs me signale, qu'un des élus qu'il connaît bien lui a demandé si LISI pouvait effectuer un don à l'association caritative qui aide les plus démunis de la région. Est-ce que nous pouvons faire ce don ?

Réponse : Il est possible de faire ce don dans les conditions suivantes :

- l'élu qui a demandé si LISI pouvait effectuer ce don ne doit pas être décideur pour choisir l'entreprise qui pourra acheter le terrain.
- ce don doit respecter les seuils et les règles d'approbation fixés par la procédure interne politique cadeaux/dons.

问题 : 我是 Groupe LISI 一下属部门的采购主管：我参与与当地民选代表进行的购买土地招标谈判，用于在法国建厂。同时，我的一位合作伙伴告诉我，与他相熟的一位民选代表问他，LISI 是否可以向一家帮助地区最贫困人群的慈善协会提供捐助。我们是否可以提供捐助？

回答 : 在以下条件下可以提供该捐助：

- 询问 LISI 是否可以提供该捐助的民选代表不应是选择未来可能购买土地企业的决策者。
- 该捐助应遵守内部政策程序在礼品/馈赠方面规定的封顶金额和批准规定。

C – Paiements de facilitation

C – 好处费

Situation n°1

第 1 种情况

Question : J'interviens sur le marché chinois en tant que commercial, et parfois je suis confronté à des situations ambiguës liées à des usages locaux. Quelle conduite dois-je tenir ?

Réponse : La conduite à tenir est celle qui se rattache à la loi la plus restrictive. L'usage local n'est généralement pas conforme à ce qu'impose la législation. Il est important de respecter le code de conduite LISI. Si la législation locale est plus restrictive, alors c'est la législation locale qui s'applique. L'usage local, de principe, est donc prohibé.

问题 : 我作为销售员涉入中国市场，有时会遇到当地惯例模糊适用的情况。我应该怎么做：

回答 : 应依照最严格的法律行事。当地惯例通常与法律规定不符。必须遵守 LISI 的行为准则。如果当地法律更加严格，则适用当地的法律。因此当地惯例原则上是被禁止的。

D – Conflit d'intérêts

D – 利益冲突

Le conflit d'intérêts, situation assimilée à un acte de corruption ou de trafic d'influence, peut être rencontré dans plusieurs cas de figure.

在许多情况下，会遇到类似于腐败或利用影响力交易情况的利益冲突。

Situation n°1

第 1 种情况

Question : Je suis salarié LISI et je détiens une participation financière dans une autre entreprise que LISI : est-ce que je peux établir des relations d'affaires entre cette entreprise et LISI ?

Réponse : Dans l'absolu NON, car cela peut engendrer un phénomène de parti pris. En revanche, il est possible de mettre en relation l'entreprise dans laquelle vous détenez une participation financière et le Groupe LISI si vous n'avez pas d'influence dans les décisions de relations qui pourraient être établies entre les deux sociétés. Il est également, selon les procédures internes, demandé de transmettre à la Direction Juridique, les éléments permettant de vérifier que les participations financières détenues dans une entreprise ne puissent générer un risque de conflit d'intérêt.

问题：我是 LISI 的一名员工，拥有 LISI 之外的另一家企业的股权：我可以在该企业与 LISI 间建立商业联系吗？

回答：绝对不可以。因为这样会产生偏向性。相反，可以为您拥有股权的企业与 Groupe LISI 建立关系，前提是您对两家公司可能建立关系的决定不存在任何影响力。同时，根据内部程序，需将所有相关情况上报法务部门，以便核实在一家企业拥有股权是否会产生利益冲突的风险。

Situation n°2

第 2 种情况

Question : Je souhaite travailler avec une autre société que LISI, ai-je le droit ?

Réponse : En fonction de la loi, des dispositions conventionnelles ou du contrat de travail, il est possible de travailler au sein d'une autre société sous certaines conditions :

- respecter l'obligation de loyauté : c'est-à-dire que vous ne pouvez pas exercer une activité pouvant concurrencer LISI ou être en position de conflit d'intérêt,
- ne pas avoir une clause spécifique dans votre contrat de travail qui ne permet pas le cumul d'emplois,
- respecter les durées maximales légales de travail. Ces durées doivent être respectées, quels que soient le nombre d'employeurs et la durée du travail de chaque contrat,
- ne pas utiliser les avantages matériels et immatériels de LISI pour exercer votre fonction au sein de la société externe,
- informer votre responsable hiérarchique et votre responsable Ressources Humaines.

问题：我想为 LISI 以外的另一家公司工作，是否允许？

回答：根据法律规定、协议条款或劳动合同，在某些条件下可以为另一家公司工作：

- 履行忠诚义务：即您不得从事可能与 LISI 产生竞争或会与 LISI 产生利益冲突的活动，
- 在您的劳动合同中没有禁止您兼职的特别条款，
- 遵守法律规定的最长工作时间。无论用人单位的数量和每份合同的工作时长是多少，均需遵守有关这些时间的规定，

- 不得利用 LISI 的物质利益和非物质利益在外部公司履职。
- 告知您的主管上级及您的人力资源负责人。

Situation n°3

第 3 种情况

Question : Ai-je le droit de recruter un membre de ma famille ou de mes amis ?

Réponse : NON, vous n'avez pas le droit si vous êtes le seul décideur. En revanche, il vous est possible de lui recommander d'envoyer sa candidature ou de transmettre sa candidature au service ressources humaines d'une entité LISI. Il est important que vous n'ayez aucune influence sur la décision de recruter un membre de votre famille ou un ami au sein du Groupe LISI.

问题 : 我是否有权招聘一名我的家庭成员或我的朋友？

回答 : 不可以。如果您是唯一的决策者，您无权这样做。相反，您可以建议其将其应聘材料寄送或传递给一家 LISI 实体的人力资源部。重要的是，您不能对 Groupe LISI 内招聘您的家庭成员或朋友的决定施加任何影响。

Situation n°4

第 4 种情况

Question : L'un de mes amis travaille pour une société qui pourrait être partenaire du Groupe LISI : ai-je le droit d'entretenir une relation d'affaires avec sa société par son intermédiaire ?

Réponse : NON, vous ne pouvez pas entretenir directement de relation d'affaires avec l'un de vos amis : il est important que vous ne soyez pas le seul décideur en cas de prise d'affaires.

问题 : 我的一个朋友在一家可能是 Groupe LISI 合作伙伴的公司内工作：我是否可以通过其与其工作的公司建立商业关系？

回答 : 不可以。您不能与您的某位朋友建立直接的商业关系：重要的是，开展业务时，您不是唯一的决策者。

Situation n°5

第 5 种情况

Question : Un membre de ma famille ou un ami travaille pour le compte d'une société concurrente : dans quelle mesure puis-je lui parler de l'activité de LISI ?

Réponse : Il est important de retenir que vous ne devez jamais confier d'informations confidentielles à un membre de votre famille ou à un ami travaillant pour le compte d'une société concurrente.

问题 : 我的一名家庭成员或一位朋友在一家竞争公司中工作：我与其谈论 LISI 的业务时应保持什么分寸？

回答 : 必须牢记的是，您永远不要向某位在一家竞争公司工作的家庭成员或朋友透露保密信息。

E – Relations commerciales

E – 商业关系

Situation n°1

第 1 种情况

Question : Je dois me rendre pour affaires en Inde. Je dois prospecter de nouveaux clients par le biais d'un agent commissionnaire. Cet agent me propose ses services en contrepartie de versement de commissions. Comment dois-je réagir ?

Réponse : Il est tout à fait possible de traiter avec un agent commissionnaire local. Les conditions pour travailler avec ce type d'intermédiaire est de procéder, en respectant les procédures internes LISI, à la rédaction d'un contrat signé des deux parties fixant les termes détaillés de commission.

问题 : 我要去印度工作。我要通过代理商招揽新的客户。该代理商向我提出其服务建议，并作为回报付给我佣金。我该如何应对？

回答 : 完全可以与当地代理商进行商谈。与此类中介工作的条件是遵守 LISI 的内部程序，双方签订合同，规定代理事项的详细条款。

Situation n°2

第 2 种情况

Question : Nous avons l'occasion de faire transiter exceptionnellement nos produits à la vente sur le marché suisse. Les douanes nous demandent de payer une taxe de dédouanement : puis-je leur verser de l'argent liquide en contrepartie du dédouanement ?

Réponse : NON, car le paiement en argent liquide ne permet pas une traçabilité fiable du flux de la prestation. Dans le cadre de vos activités professionnelles et pour le transit des produits commercialisés par LISI, il est important de suivre les règles comptables afin de procéder au paiement d'une prestation : dans le cas présent, les douanes doivent émettre une facture de dédouanement envers la société LISI. La facture doit stipuler les éléments essentiels constituant la facturation d'une prestation, y attacher les documents de transit afin de conserver la traçabilité du flux physique de la marchandise. Les douanes doivent ensuite procéder à l'envoi de la facture. La facture sera traitée par les services comptables qui enregistreront la facture selon les procédures comptables et effectueront le paiement selon les termes fixés officiellement sur la facture.

问题 : 我们在特别的情况下需要将我们的产品以过境的方式销往瑞士市场。海关要求我们缴纳关税：我是否可以付现金以换取通关？

回答 : 不可以，因为支付现金无法对服务流程进行安全追溯。在您的经营活动内，对于 LISI 销售产品的过境，支付服务费必须遵守会计规定：对于您提出的情况，海关应能向 LISI 公司开具清关的发票。发票上应明确注明构成服务收费的主要事项，并随附过境文件，以保留商品实物流程的可追溯性。海关随后应寄送发票。会计部门对发票进行处理，按照会计程序记账，并根据发票上正式规定的条款付款。